

OANA GIUMANCA | email oana.mg@protonmail.com

Education

City University London, United Kingdom <i>Graduate Certificate in Counselling Psychology</i>	July 2013
West University Timisoara, Romania <i>B.A. in Psychology</i>	July 2011
West University Timisoara, Romania <i>B.A. in Philosophy, Political Science and Communication</i>	July 2006

Professional experience

Cognitive debriefing, readability testing, and linguistic validation consultant Independent Contractor	April 2007- Present
<ul style="list-style-type: none">• Translatability assessment, coordination of forward and back translations, linguistic analysis of the translated text, creation of a harmonized and reconciled target text, translation quality assessment reports• Respondents recruitment and interviewing (by phone & face-to-face)• Post-cognitive debriefing results analysis & creation of final reconciled version(s) of the questionnaire(s)• Review of eCOA screenshots, and IVRS prompt recording (on a project-by-project basis)• Liaison with local and regional clinicians/appropriate professionals for the clinician/expert review step, depending on the type of survey• In-country expert review for neuropsychological and behavioural scales, such as: MMSE, CE/ACE-R, SLUMS, CDR, AQ, CIBIC-Plus, ADAS-Cog, RANS, CLQT, RIPS, WAIS-IV, DRS-2, BDAE, WAB-R, ADCS-ADL, C-SSRS, LF/CF, WAIS-IV DSC/DSST, BDI-II, HDRS, GAD-7, GDS, BAI, AUDIT-C, DEMQoL• Types of COA's: Patient Diaries, eCOA's, ObsRO Questionnaires, PRO/ePRO Questionnaires, ClinRO Questionnaires• Therapeutic fields: cardiology, dermatology, endocrinology, gastroenterology, genetic diseases, healthy volunteers, haematology, hepatology, immunology, infectious diseases, musculoskeletal, nephrology, neurology, gynaecology, oncology, paediatrics, psychiatry/psychology, pulmonary/respiratory diseases, rheumatology, urology	
Translator & reviewer Independent Contractor	April 2007- Present
<ul style="list-style-type: none">• Translation, review, back translation and harmonization of COA/eCOA instruments, PRO instruments, clinician-rated scales, cognitive battery tests, ePRO measures, which did not undergo cognitive debriefing (e.g., Severity of Illness for Depression, Index of Severity of Insomnia, Hamilton Rating Scale for Anxiety, SCID-CT for Bipolar Depression, Cornell Scale for Depression in Dementia, ADAS-Cog, Cognitive Failures Questionnaire, Controlled Oral Word Association Test, Category Fluency Test, ADCS-ADL, etc.)• Translation, review, and back translation of clinical trial documentation (protocols, synopses, subject/patient information sheets, hospital discharge notes, ICF's, NEC/NMA letters of approval, PIS's, CRF's, reports, PSUR's, CSR's, etc.), laboratory manuals, palliative care standards and activity materials, support group documentation, pharmaceutical leaflets, SPC's, PIL's, EMA submission dossiers, etc.• Translation of 'Anderson, K. C., & Ghobrial, I.M. (2007). <i>Multiple Myeloma: Translational and Emerging Therapies</i>. New York: CRC Press.' (intended for internal use by a Romanian University Hospital)• Translation, editing, proofreading of IT & localization materials in the medical field: IVRS instructions, user interfaces, software strings, product information, multimedia documentation, websites, read-me files, user instruction manuals, specification sheets, medical software and website localization	

Clinical internships

'Louis Turcanu' Children's Hospital, Department of Oncology-Hematology | Timisoara, Romania 2010-2012

Psychology Intern as a volunteer for 'Little People' Association, Cluj-Napoca, Romania

- Provided psycho-social support for children and adolescents diagnosed with various types of cancer, and their caregivers
- Conducted both group, and bedside activities, adapted for all age categories
- Aided in the implementation of a therapeutic programme which brought significant results in regards to hospital admission acceptance, medical treatment compliance, pain management, and reduction of anxiety associated with medical procedures
- Helped ensure a secure environment where both children, and parents could feel safe to explore personal thoughts and feelings in one-to-one or group sessions
- Trained and supervised new volunteers in the implementation of the therapeutic programme
- Participated in group meetings with the other volunteers to establish weekly and monthly activity schedules

'Hospice of Divine Mercy', Palliation Care Centre | Timisoara, Romania

2007-2009

Psychology Intern

- Provided emotional and psychological support to patients with life threatening or terminal illnesses and those directly involved in their care
- Assessed the psychological condition of patients diagnosed with terminal illness
- Explained patients and family members about therapy procedures
- Offered grief counselling for caregivers of all ages
- Collaborated with other medical staff to coordinate patient care services

Software use

- Translation tools: TRADOS, memoQ, Wordfast Pro
- Statistics: SPSS, R
- MS Office (Word, Excel, PowerPoint)

Continuing Professional Development

Family and Couple Therapy Association | Timisoara, Romania

2013-2015

Systemic psychotherapy certification course

- Consolidated systemic approaches applied during the psychotherapeutic process with adults and children, through role plays and discussion of case studies
- Participated in group activities and individual reflection exercises whereby new insights and realizations had been achieved and transformed in resources, both in personal, and professional areas
- Engaged on a bi-monthly basis in group meetings in order to further explore and discuss the concepts, methods and techniques presented during the monthly workshops
- Analysed and compared, through discussion and practical exercises, the vast range of circumstances in which family therapy can be applied: sleep, feeding, and attachment issues during infancy; conduct problems and delinquency; anxiety disorders, depression; grief; self-harm and suicidality; drug abuse; eating disorders, including anorexia, bulimia, obesity; adjustment to chronic physical illness
- Supervision and inter-vision on a monthly basis

Conferences

International Conference of Applied Social Sciences (ISSA) | Timisoara, Romania

June 2012

<http://issa.uvt.ro/wp-content/uploads/2012/06/PROGRAMME-ISSA-15-JUNE-2012.pdf>

- Presentation of a research project conducted between 2010 – 2011 on the topic of psychological variables involved in social media use in Romania

Publications

Giumanca, O., Macsinga, I. (2013). Personality and motivation to use social networking websites. Applied Social Sciences: Psychology, Physical Education and Social Medicine. Cambridge Scholars Publishing. ISBN13: 978-1-4438-4524-3. ISBN: 1-4438-4524-3 ISBN: 1-4438-4524-8. UK, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

2013